《日/汉翻译（二）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Japanese/Chinese translation 2 | **课程代码** | JAPA2012 |
| **课程性质** | 专业必修 | **授课对象** | 日语专业三年级 |
| **学 分** | 2学分 | **学 时** | 36学时 |
| **主讲教师** | 章悦 | **修订日期** | 2023年3月28日 |
| **指定教材** | 陈端端 高芃主编《汉日双向全译实践教程》 黑龙江大学出版社 2020年第2版 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

在当今大数据时代背景下，培养具有自主学习能力和思辨能力、跨文化交际能力、职业翻译能力的日语人才。帮助学生了解不断变化的社会现实；指导学生在具备广博知识的基础上适应行业的发展；培养学生具备良好的职业心态、职业道德素养以及扎实的职业能力。

（二）课程目标：

**课程目标1：**引导学生综合运用已掌握的日汉两种语言的知识和能力，分析比较两种语言的异同

1.1 通过课堂上多媒体教学手段以及师生互动研讨方式，培养日语和汉语双向转换的意识

1.2 能翻译现代日语的各种题材的文本，以及能把中文文本译成通顺、达意、无原则性错误的现代日文

**课程目标2：**针对各种不同文体、不同题材的文章进行翻译基本理论以及翻译实践技能的探讨

2.1 能以较长语段为翻译单位，用规范的语言传译原文所表达的信息，做到语言流畅清晰、结构严谨规范、内容忠实连贯

2.2 在掌握笔译基本理论和常用技巧的基础上，通过选读和赏析原著及经典译文，强化培养学生日汉互译技能

**课程目标3：**训练日汉两种语言互译的基本技能，培养学生从事日汉、汉日口笔译工作的职业能力

3.1 在实践中不断地融会、贯通、体悟翻译技巧，在试错的过程中逐步提高日汉互译能力

3.2 帮助学习者在夯实课堂学习的基础上进一步自主拓展知识面与提高翻译能力

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | “话题词汇” | 每课学习词汇200个左右 |
| 1.2 | “课前练笔” | 每课短文翻译4-5篇 |
| 课程目标2 | 2.1 | “全译知识和窍门” | 每课精讲实例4-5个 |
| 2.2 | “比读体悟” | 每课阅读日汉互译范文2-3篇 |
| 课程目标3 | 3.1 | “课后练习” | 包括分析题与实训题以及思考题 |
| 3.2 | “推荐读物” | 引导学生进行自主学习 |

**三、教学内容**

第十课 商品广告

1.教学目标

商品广告的目的显而易见，主要是利用文字、画面、以及活动等方式对某一商品进行推销，使其发挥最大的经济效益。当商品广告的传播跨越地区、国家的范围，拓展到国际领域时，广告翻译就显得尤为重要。

1. 教学重难点

作为译者对商品广告进行翻译前应深入了解商品的特性、原广告的内涵、目标语言的用语风格、体例、惯用表达、文化传统及消费者心理等基本知识，做到投其所好、有的放矢。

1. 教学内容

如果说广告创作的灵魂是创意，那么广告翻译就成为了一种跨文化信息的再创作。商品广告翻译绝不是机械的文字转换，它既要体现出商品自身的特点，同时又要符合目标语言的民族文化特色；既要忠实于广告本身所传递的文化语言信息，同时又要尽可能摆脱由语言形式对等所造成的束缚，在音、形、意方面进行再创作，从而发挥其更大的市场效应。

1. 教学方法

课堂讨论：如何处理广告翻译中的修辞；汉语的四字格在广告翻译中是如何体现的；分析增译和减译在广告翻译中的具体表现。

5.教学评价

完成“课后练习”

第十二课 经营管理

1.教学目标

掌握直译、意译、换译、略译的翻译技巧，并理解翻译中必须尊重译语文化的原则。

2.教学重难点

如何将两国的企事业单位的名称、行政管理体系及其具体内容翻译成让对方国家可以理解的表述方式等就是本课力图解决的问题。

3.教学内容

课前练笔聚焦于中国式经营管理及日本式经营管理，并附以两国有代表性企业的经营理念和管理经验的介绍。全译知识及窍门部分针对被动句式的翻译方法等四项内容进行了讲解。词汇部分除本领域的基本词汇以外，还对中国经济特有的词汇进行了汇总。比读体悟部分则与课前练笔呼应，进一步对中日两国四家知名企业的经营理念和管理经验进行了较为深入的介绍。

4.教学方法

指导学生对比[优衣库](http://www.baidu.com/link?url=7KB1mZIsk8EnKkJG7mWfU3di43MpSv-3t8MxLrLjfZa" \t "_blank)、海尔、7-Eleven等企业的中日文官网，找出其异同，并思考为什么。

5.教学评价

完成“课后练习”

第十三课 政治外交

1.教学目标

围绕政治和外交上的专业术语等的互译方式展开探讨，理解翻译政治类题材文本时需要遵循的原则。

2.教学重难点

中日两国自邦交正常化以来经历了不少摩擦和冲突，为了促进中日两国国民民意的沟通和理解，中日翻译该如何更好地发挥作用，这更凸显出政治外交翻译的重要性。

3.教学内容

翻译政治类文书时务必紧跟原文语义和作者思想， 绝对不可以随意更改或发挥，强加入译者的个人行为和观点。翻译时还必须谨慎小心，中规中矩，注意紧扣原文实质作为一种非常正式的文书，中日外交文书也有其独特的文体特征，深入了解日语外交文书的文体特征有助于译员采取恰当的翻译策略，达到准确、严谨和规范的外事翻译标准。

4.教学方法

本课将采用中日政治和外交的文章段落，围绕两国在政治外交方面的常用术语、常用的行文表达格式等等，探讨恰当、合理的汉日互译技巧以及中国特色词汇表达日译时需要注意的地方。

5.教学评价

完成“课后练习”

第十四课 科学技术

1.教学目标

科技文本重在传递科技信息，也就是说科技文本重点不在于展现文字的文学色彩，而是重在准确无误地传递科技信息。因此，科技翻译要做到意义表达准确、文字明白易懂、行文富有条理、论证逻辑严密。

2.教学重难点

重点探讨科技日语的特点以及互译技巧，具体解决词汇、惯用表达、被动句及长句等的翻译问题。

3.教学内容

由于科技文本体系庞大，语域层次多，使得科技翻译错综复杂。这也决定了科技翻译的标准、原则和方法不尽相同。本课选用家电、机械、信息通讯、计算机、汽车等实用性强，贴近人们生活的素材，来探讨翻译时要采取相应的翻译策略。搞好科技翻译，必须要重视科技知识的积累，了解和掌握科技领域的专业知识及专业术语，要注意区分词汇的一般意义和专业意义。另外，科技日语句子有句子冗长、层次复杂、主谓远离的特点，这些都是在翻译中应解决的问题。

4.教学方法

课题研究：翻译科技日语文本时，译者应该做好哪些译前准备；科技日语新词，特别是外来语应该如何翻译，收集科技类日语的相关词汇，反观相关词汇汉译日的优劣。

5.教学评价

完成“课后练习”

1. 教育

1.教学目标

结合文本类型及教育的本体功能，教育翻译属信息型和诱导型文本，应纳入实用翻译之范畴。

2.教学重难点

翻译中切忌因苛求文本对等，而生搬硬套，罗嗦冗长，晦涩难解，应尽量避免出现“翻译腔”的译文。

3.教学内容

凡能增进知识，传授技能，改变思想，升华精神及涉及学校教育之文本，均可列入教育翻译之列。应以传递信息为重，同时虑及传递效果。信息上保证内容传递的准确、真实和有效；诱导功能上以求唤起读者的体验和行动。译者惟有感应交际意图，揣摩文本功能，以译语文化为导向，兼顾诱导、感化受众，译文方能既喜闻乐见又雅俗共赏。

4.教学方法

课堂讨论：造成“翻译腔”的原因；举出教育翻译中需顾及社会功能及语用效果的例子；举例说明在校训翻译中必须注重文化差异的问题。

5.教学评价

完成“课后练习”

1. 文学

1.教学目标

文学翻译既是不同语言的转换活动，也是一种艺术再创造活动，同时也是一项跨文化的交流活动。

2.教学重难点

鲁迅先生在《捷克译本》中提到，人类最好不要隔膜，而应该相互了解。文学翻译正是构成文化交流的桥梁之一。不同的译家，虽然对文学翻译可能有不同的看法，但都无法回避文学翻译的语言、艺术审美以及文学所具有的社会、文化功能等问题。

3.教学内容

本课主要围绕文学作品中占比例较大的小说、散文、诗歌等几个方面，根据其不同的文体特点探讨其相应的翻译对策，以期使小说、散文等题材的译文达到原文的“等价再现”，从而达到“情感传真”；使诗歌的译文的审美意象和原文的意象达到“神合”的审美效果。

4.教学方法

课堂讲解翻译中必须尊重译语文化的翻译例子；学生讨论小说中环境描写的翻译手法以及诗歌翻译时如何做到使审美意象和原诗意象达到“神合”之美的所谓“形异神留”之效果。

5.教学评价

完成“课后练习”

第十七课 艺术

1.教学目标

随着中日两国文化交流的不断推进与发展，两国之间在艺术领域的交流也日益频繁，种种有关艺术品、艺术家、艺术场馆设施等艺术领域的翻译便成为一种时代的需要与要求。

2.教学重难点

艺术领域内容的翻译，可以说是翻译的一个特殊范围。它不仅要求译者具备必要的语言功底、遵循和掌握常规的翻译理论和方法，对译者的社会常识、艺术修养、鉴赏能力、专业的行业背景知识储备等都提出了更高的要求。

3.教学内容

理解译者的艺术素养对“艺术翻译”的重要性。课堂主要探讨与解决除文学、文化以外的，一些常见的中日两国的艺术形式、艺术展览、影视片名、字幕、歌词、艺术名人等内容的翻译需求和互译的方法与技巧。

4.教学方法

课题研究：搜集艺术类专业词汇，思考其日译或汉译中翻译方法的运用；找出适当的例子来说明“艺术翻译是艺术再创造”。

5.教学评价

完成“课后练习”

第十八课 体育运动

1.教学目标

了解中日两国在体育方面存在的差异，学习该领域文本的中日互译技巧。

2.教学重难点

在翻译过程中，如何解决专有名词的译法，如何填补这些文化差异，就成了体育翻译中的关键和课题。

3.教学内容

传统的民族体育项目，如中国的“武术”和日本的“相扑”，在各自的领域内所使用的专有名词各不相同。热门体育项目方面也有所不同，如中国的“乒乓球”和日本的“棒球”。并且同样是“体育”，在中国往往多指“竞技体育”。像“学校体育”和“全民体育”等方面，仍然处于相对弱势和被忽视的地位。而在日本，“学校体育”和“全民体育”是“竞技体育”的基础。本课主要选用新闻报道等材料围绕中日体育政策、机构、项目，特别是各具代表性的体育项目的互译技巧等展开探讨。

4.教学方法

结合各类体育文体的主要特征，讨论几种常用的翻译方法；思考并整理体育外来语的翻译方法；整理出中国武术和日本相扑的相关用语及其译法。

5.教学评价

完成“课后练习”

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第十课 | 商品广告 | 4 |
| 第十二课 | 经营管理 | 4 |
| 第十三课 | 政治外交 | 4 |
| 第十四课 | 科学技术 | 4 |
| 第十五课 | 教育 | 4 |
| 第十六课 | 文学 | 4 |
| 第十七课 | 艺术 | 4 |
| 第十八课 | 体育运动 | 4 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1-2 | 2月23日，3月2日 | 第十课 商品广告 | 日语广告语的特点介绍以及中日商业广告互译的基本原则和方法 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 3-4 | 3月9日，16日 | 第十二课 经营管理 | 被动句式的“加”与“减”；日语长句翻译杀手锏--“拆（分）译”；中文成语以及日语惯用句的翻译 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 5-6 | 3月23日，30日 | 第十三课 政治外交 | 日语“体言止め”的中译；言外语境翻译策略；中日同形异义语的翻译；中国国情特色词的日译 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 7-8 | 4月6日，13日 | 第十四课 科学技术 | 科技类文本的特点介绍以及（科技 术语，外来语）翻译技巧 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 9-10 | 4月20日，27日 | 第十五课 教育 | 拟声语的翻译处理策略；文化翻译策略（归化、异化、各益化） | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 11-12 | 5月10日，11日 | 第十六课 文学 | 功能对等理论（動的等価翻訳理論）的介绍；诗歌、散文、小说翻译的代表性例子讲解 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 13-14 | 5月18日，25日 | 第十七课 艺术 | 艺术翻译的一个特殊性；艺术名词的翻译要点 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 15-16 | 6月1日，8日 | 第十八课 体育运动 | 中日各自的体育文化特色介绍；准确翻译体育专业词汇；译语需体现体育的风采和魅力 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 17 | 6月15日 | 期末复习答疑 |  | 2 |  |  |

**六、教材及参考书目**

[1] 陆留弟、杜勤、刘新梅 2007 《翻译教程》[M] 华东师范大学出版社

[2]高宁 2008 《日汉翻译教程》[M] 上海外语教育出版社

[3]陈岩 2009 《新编日译汉教程》[M] 大连理工大学出版社

[4] （日）高田裕子・毛燕 2009 『日中・中日翻訳トレーニングブック』[M] 大修館書店

[5]陶振孝 2011 《日汉翻译方法》[M] 外语教学与研究出版社

[6] 吴侃 2006 《汉日翻译技巧与实践》 外语教育出版社

[7]张建华、谷学谦 2008 《高级汉译日教程》[M] 北京大学出版社

[8]苏琦 2012 《汉日翻译教程》[M] 商务印书馆

[9]修刚 宋协毅 2022 《理解当代中国 汉日翻译教程》[M] 外语教学与研究出版社

[10]国务院侨务办公室、国家汉语国际推广领导小组办公室 2007 《中国文化常识（中日对照）》[M] 外语教学与研究出版社

[11]谭晶华、陈岩、刘立国、今泉郁夫 2010 《日语笔译实务（三级）》 外文出版社

[12]彭广陆 主编 2019 《全国翻译专业资格（水平）考试 日语三级笔译》[M] 新世界出版社

**七、教学方法**

1.讲授法：

教师重点讲授教材中出现的“全译知识和窍门”，一般要求学习者日语语法掌握程度和单词量达到大学日语4级以上。

1. 讨论法：

要求学生做好预习，以便在课堂上充分讨论。教学的重点并非语言或文化知识，而在于语际转化、跨文化交际规律及全译意识的培养，具体是双语、双文化特点的对比及其转化艺术的分析。因此，课堂上可以让学生简述各自把握的翻译准则，同时讨论各自的翻译方法或提出自己的建议，从中培养学生的概述能力和发现问题、解决问题的能力。

1. 案例教学法：

在教学过程中，没有所谓的标准答案，任何一篇译文仅为参考而已，不同场合(如:不同的口语或文书、接收对象等)的语言表达形式(如:词汇、文体)有所不同，因此教师在教学过程中多设置不同的话语条件，让学生在学习、练习过程中逐渐掌握应变能力。在教学过程中，要求学生准备作业本，在课前预习的基础上将课前练笔部分全部译出，并在课后根据大家的分析和自己的领悟对自己的译文进行修改、调整或评比。学生写译后心得或系统总结，有助于学生学会总结、学会思考、敢于表达。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | **话题词汇的掌握** | **课后作业与期中、期末考试** |
| 课程目标2 | **基本的翻译技巧的掌握** | **课后作业与期中、期末考试** |
| 课程目标3 | **自我拓展、自主学习的能力** | **课后作业与期中、期末考试** |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

平时成绩：20%，期中考试：20%，期末考试60%

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 20% | 20% | 60% | 课程目标1达成度={0.2ｘ平时目标1成绩+0.2ｘ期中目标1成绩+0.6ｘ期末目标1成绩}/目标1总分。 |
| 课程目标2 | 20% | 20% | 60% | 课程目标2达成度={0.2ｘ平时目标2成绩+0.2ｘ期中目标2成绩+0.6ｘ期末目标2成绩}/目标2总分。 |
| 课程目标3 | 20% | 20% | 60% | 课程目标3达成度={0.2ｘ平时目标3成绩+0.2ｘ期中目标3成绩+0.6ｘ期末目标3成绩}/目标3总分。 |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 话题词汇的掌握极好 | 话题词汇掌握了大部分 | 话题词汇的掌握较好 | 话题词汇掌握了一些 | 话题词汇掌握得极少 |
| **课程**  **目标2** | 基本的翻译技巧掌握得非常熟练并能准确地运用 | 基本的翻译技巧掌握得较为熟练并能运用 | 能在一定程度上掌握和运用基本的翻译技巧 | 基本的翻译技巧略知一二，能有所运用，但准确性欠缺 | 基本的翻译技巧几乎不会运用，译文不准确、欠通顺 |
| **课程**  **目标3** | 自我拓展、自主学习的能力很高 | 自我拓展、自主学习的能力较高 | 有一定程度的自我拓展、自主学习的能力 | 自我拓展、自主学习的能力较差 | 几乎没有自我拓展、自主学习的能力 |